



Die rhythmische Struktur des russischen phonetischen Wortes

Sprechen die Russen, die in der Türkei wohnen, ganz anders?

Viktorija Nekrylova – Ph. D. Student, Department of Russian Language,
Faculty of Philology, Lomonosov Moscow State University



- Wichtigste Frage: **Sprechen die Russen, die in der Türkei wohnen, ganz anders?**
 - **wenn ja, dann wie (wie sieht die rhythmische Struktur in diesem Fall aus)?**
- Interferenz (die Übertragung muttersprachlicher Strukturen auf äquivalente (gleichwertige) Strukturen einer Fremdsprache und umgekehrt)
- *First (native) language attrition (FLA)*
 - **phonetische Interferenz – rhythmische Struktur – wie korrelieren die akustischen Parameter (Intensität, Länge, Hauptfrequenz)**
 - **rhythmische Struktur – die Zahl der Silben und die Nummer der betonten Silben (Wasser 2/2, Regierung 3/2 usw.)**



- Die russische Diaspora in der Türkei wurde schließlich in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts gebildet [Aybak, 2017: 130-131]
- bidominant community
- Die Diaspora ist fähig, zwei Sprachen zu verwenden, abhängig von der kommunikativen Situation [Antonova-Ünlü, Sağın-Simsek, Ateşman, Lozovska, 2015: 391]



- Analyse der Vokalintensität von betonten und unbetonten Silben
- In der türkischen Sprache wird die Intensität des Vokals als begleitender Parameter für die Hervorhebung der Silbe charakterisiert (der Hauptparameter ist F0)
- die Intensität in der modernen russischen Literatursprache normalerweise wird nicht als Parameter für die Hervorhebung eines betonten Vokals angesehen
- Russisch – Länge des Vokals und Formanten (F1, F2)



Hypothese – in der Sprache von Vertretern der russischen Diaspora in der Türkei wird die rhythmische Struktur verformt

Die Intensität des betonten Vokals ist **höher** als die Intensität der ersten vorbetonten Silbe



Experiment

- *12 Vertreter der russischsprachigen Diaspora in der Türkei (Frauen, von 20 bis 54 Jahre alt, seit 2-24 Jahren in der Türkei), ständige Kommunikation auf Türkisch*
- *5 (Muttersprache - Russisch), die immer in Russland leben*
- *Lesen der Kontrollwörter – (3 Positionen: isoliert, mit und ohne Satzakzent)*
- *Messung der Intensität in allen Silben (vor allem in der ersten vorbetonten Silbe und in der betonten Silbe)*



Texte

Für das Experiment wurden Texte, die aus drei Blöcken bestehen, vorbereitet :

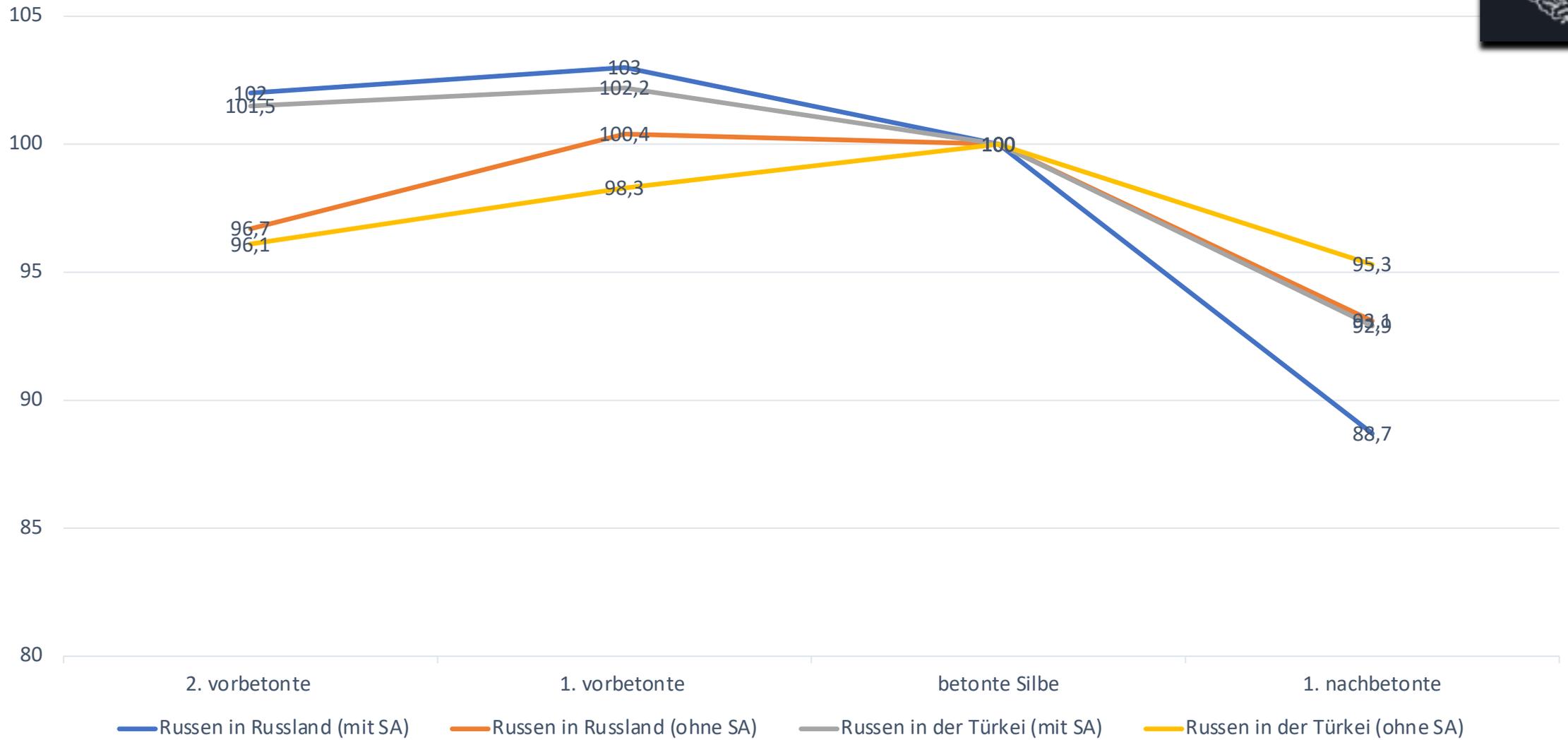
- 1) 16 isolierte phonetische Wörter (z.B. *под капотом 4/3*)
- 2) 32 Sätze, wo diese Wörter mit und ohne Satzakzent ausgesprochen wurden;
- 3) ein Text, der aus 75 Sätzen besteht



- 1344 Wörter (die Russen in der Türkei)
- 560 Wörter (Muttersprachler)
- auditive Analyse
- akustische Analyse (mithilfe Praat)
- Intensitätformeln für alle Silben (100% – betonte Silbe)
- Statistik (mithilfe t-Verteilung)



Intesitätformeln





Fazit

- die Hervorhebung des betonten Vokals mit der Intensität (vor allem bei den Wörtern ohne Satzakzent)

*Man kann **die Tendenz zu einer Verletzung** des Verhältnisses des Intensitätsparameters in den Silben, aus denen der prosodische Wortkern besteht, sehen.*

Die Intensität ist das Korrelat der Wortbetonung in der türkischen Sprache (in der russischen Sprache ist die Situation andersartig).

Die Ergebnisse des Experiments zeigen die Anzeichen einer Verformung der rhythmischen Wortstruktur in der russischen Sprache, die von der türkischen Sprache beeinflusst wird.

Bibliographie



- Knyazev S.V. *Struktura foneticheskogo slova v rusском yazyke: sinkhroniya i diakhroniya* [The phonetic structure of words in the Russian language: synchrony and diachrony]. Moscow, MAKS-Press, 2006. 226 p. (In Russ.).
- Knyazev S.V., Pozharitskaya S.K. *Sovremennyi russkii yazyk: fonetika* [Modern Russian language: phonetics]. Moscow, Izdatel'stvo Yurait, 2016. 380 p. (In Russ.).
- Zlatoustova L.V., Potapova R.K., Potapov V.V., Trunin-Donskoi V.N. *Obshchaya i prikladnaya fonetika* [General and applied phonetics]. Moscow, Izdatel'stvo MGU, 1997. 416 p. (In Russ.).
- Savinov D.M. Reduktsionnye modeli v yuzhnorusskikh govorakh s dissimilyativnym vokalizmom [Reduction models in South Russian dialects with dissimilative vocalism]. *Trudy Instituta russkogo yazyka im. V.V. Vinogradova* [Proceedings of the V.V. Vinogradov Russian Language Institute], 2014, 3, pp. 34-55. (In Russ.).
- Zemskaya E.A. et al. *Yazyk russkogo zarubezh'ya: Obshchie protsessy i rechevye portrety* [The Language of Russians Abroad: General Processes and Speech Portraits]. Moscow, Vienna, Yazyki slavyanskoj kul'tury Publ., 2001. 498 p. (In Russ.).



- Antonova-Ünlü E., Sağın-Şimşek Ç., Ateşman E., Lozovska A. Russian Immigrant Diaspora in Turkey: Language Use, Preference and Attitudes. *Turkish Studies*, 2015, 16 (3), pp. 391-410. doi: 10.1080/14683849.2015.1067864.
- Aybak T. Russian-Speaking Diaspora in Turkey: The Geopolitics of Migration in the Black Sea Region. *Post-Soviet Migration and Diasporas. Migration, Diasporas and Citizenship*. Edited by Nikolko M., Carment D. Cham, Palgrave Macmillan, 2017, pp. 127-142. doi: 10.1007/978-3-319-47773-2_9.
- Łukaszewicz B., Mołczanow J. The role of vowel parameters in defining lexical and subsidiary stress in Ukrainian. *Poznan Studies in Contemporary Linguistics*, 2018, 54, 3, pp. 355-375. doi: 10.1515/psicl-2018-0014.
- Vogel I., Athanasopoulou A., Pincus N. Prominence, Contrast, and the Functional Load Hypothesis: An Acoustic Investigation. *Dimensions of Phonological Stress*. Edited by J. Heinz, R. Goedemans, H. Van der Hulst. Cambridge, Cambridge University Press, 2016, pp. 123-167. doi: 10.1017/9781316212745.006.
- Zora H., Heldner M., Schwarz I. C. Perceptual correlates of Turkish word stress and their contribution to automatic lexical access: evidence from early ERP components. *Frontiers in Neuroscience*, 2016, 10, 7. doi: 10.3389/fnins.2016.00007

Kontakte



Bei Fragen bin ich gerne unter *nekrylova@ya.ru* erreichbar

Danke!

Спасибо!

